

## TRADUCTION

F. 97 — 45

[S - C - 97/36547]

**18 NOVEMBRE 1996. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 13 décembre 1993 portant délégation de certaines compétences en matière des finances et du budget aux fonctionnaires du Ministère de la Communauté flamande**

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 juin 1995 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand, notamment les articles 7, 3°, et 16;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 octobre 1992 portant délégation des compétences de décision aux membres du Gouvernement flamand, modifié par les arrêtés des 20 janvier 1993 et 7 octobre 1993, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté ministériel du 13 décembre 1993 portant délégation de certaines compétences en matière des finances et du budget aux fonctionnaires du Ministère de la Communauté flamande, modifié par l'arrêté du 9 décembre 1994,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté ministériel du 13 décembre 1993, il est inséré un article 14bis, rédigé comme suit :

« Art. 14bis. Le fonctionnaire dirigeant est habilité à donner l'ordre de vente de terrains non affectés au Comité d'acquisition d'immeubles, pour autant que la surface totale soit inférieure à un hectare, que la valeur globale estimée soit inférieure à 500 000 F et la valeur estimée par mètre carré soit moins élevée que 1 000 F. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Bruxelles, le 18 novembre 1996.

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DE MEESTER-DE MEYER

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 46

[C - 97/27002]

**5 DECEMBRE 1996. — Décret portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, aux annexes I, II, III, IV et V, à l'appendice, au protocole et à l'acte final, signés à Luxembourg le 14 juin 1994 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, les annexes I, II, III, IV et V, l'appendice, le protocole et l'acte final, signés à Luxembourg le 14 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet, en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 5 décembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipeement et des Transports,  
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

(1) Session 1996-1997 :

Documents du Conseil 173 (1995-1996). N<sup>os</sup> 1 et 2.

Compte rendu intégral. Séance publique du 13 novembre 1996. — Discussion. Votes.

ÜBERSETZUNG  
MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

(C - 97/27002)

D. 97 — 46

5. DEZEMBER 1996 — Dekret zur Zustimmung zum Partnerschafts- und Zusammenarbeitsabkommen zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Ukraine andererseits, zu den Anlagen I, II, III, IV und V, zum Anhang, zum Protokoll sowie zur Schlußakte, unterzeichnet zu Luxemburg am 14. Juni 1994 (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziger Artikel** - Das Partnerschafts- und Zusammenarbeitsabkommen zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Ukraine andererseits, die Anlagen I, II, III, IV und V, der Anhang, das Protokoll und die Schlußakte, unterzeichnet zu Luxemburg am 14. Juni 1994, werden für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 5. Dezember 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,  
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

(1) Sitzung 1996-1997:

Dokumente des Rats 173 (1995-1996). Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. Öffentliche Sitzung vom 13. November 1996 — Diskussion. Abstimmung

VERTALING  
MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 97 — 46

(C - 97/27002)

- 5 DECEMBER 1996. — Decreet houdende goedkeuring van het Partnerschaps- en samenwerkingsakkoord tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, van de bijlagen I, II, III, IV en V, het aanhangsel, het protocol en de slotakte, ondertekend te Luxemburg op 14 juni 1994 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

**Enig artikel.** Het Partnerschaps- en samenwerkingsakkoord tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds, de bijlagen I, II, III, IV en V, het aanhangsel, het protocol en de slotakte, ondertekend te Luxemburg op 14 juni 1994, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 5 december 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

(1) Zitting 1996-1997:

Stukken van de Raad 173 (1995-1996). Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. Openbare vergadering van 13 november 1996. — Bespreking. Stemming.